



ЗЕЛС

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

ZELS

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA



02 2011

ЗАЕДНО

ЗА ИДНИНАТА НА ОПШТИНАТА



SË BASHKU

PËR ARDHMËRINË E KOMUNËS

Почитувани,

ЗЕЛС ја започна и 2011 година со низа активности во правец на зајакнување на локалната власт и лобирање за донесување на адекватни законски решенија за поуспешно извршување на пренесените надлежности. Во тој контекст се одвиваа и двете седници на Управниот одбор, 14-та и 15-та, каде, меѓу другото, членовите дискутираа за предлог-законот за постапување со бесправно изградени градби и цврсто го бранеа ставот законот да ги опфати сите градби од А и од Б категорија, а изнесоа и забелешки за предлогот на Законот за земјоделско земјиште, при што внимание беше посветено на законските можности за поголемо искористување на средствата од ИПАРД програмата и можностите за искористување на земјоделското земјиште кое се протега покрај патиштата за стопански цели. На последната седница на УО, се дискутираше за немилите настани што се случија во некои училишта, по што беа испратени препораки до сите локални власти за преземање на превентивни безбедносни активности.

ЗЕЛС во овој период спроведе активности насочени кон реализирање на петтата стратегиска цел, за воспоставување на системски приод на локалните власти кон прашањата од евроинтеграционите процеси и еврофондовите. Во тој контекст, ЗЕЛС формира Мрежа за евроинтеграции и фондови на ЕУ, составена од вработени во општините кои извршуваат активности од областа на евроинтеграционите и спроведуваат задачи поврзани со фондовите на ЕУ. Беше упатена и препорака до општините за приклучување на „Конвенцијата на градоначалниците“, организација со седиште во Брисел, за поголемо имплементирање на енергетската политика на ЕУ на локално ниво.

Од 24 јануари 2011 година, ЗЕЛС започна со медиумска кампања за поттикнување на учеството на граѓаните во креирањето на локалната политика, преку „форуми за заедницата“ под слоганот „Заедно за иднината на општината“. Во периодот од 30 дена, кампањата течеше на 17 локални телевизии, а отпечатените флаери со прецизни објаснувања за значењето и начинот на организирање на форумите беа дистрибуирани до сите општини и во два дневни весника „Дневник“ и „Коха“.

Особено значајни за ЗЕЛС се показателите добиени од посетите на општините што ги реализираа претставниците од ЗЕЛС тренинг центарот и пополнетите прашалници кои ја потврдија довербата во ЗТЦ да организира поголем дел од обуките кои се однесуваат на зајакнување на капацитетите на општинската администрација.

Подетално за овие активности, но и за многуте што ЗЕЛС ги реализираше во изминатиот период ќе прочитате во февруарскиот број на Вашето и наше ЗЕЛС Гласило.

Со почит,
Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС

Dear Readers,



ZELS started the new 2011 with series of activities in the direction of strengthening of local authorities and lobbying for adoption of adequate legal solutions for more successful realization of transferred competences. In this context, the Management Boars held two sessions, the 14th and the 15th, inter alia, deliberating the draft-law on illegal constructions and strongly defending the position regarding the need for the law to include all constructions of A and B categories, and they also produced recommendations of the draft-law on agricultural lands, pointing out the legal opportunities for higher level of usage of IPARD programme funds and the possibilities for benefiting from them in business objectives, using these funds for development of agricultural lands located along roads. At the last session of the MB, the participants discussed the unfortunate events taking place in some of the schools, sending recommendations to all local authorities for undertaking of preventive security measures.

During this period, ZELS undertook a series of activities for implementation of the fifth strategic goal for introduction of systematic approach of local authorities towards issued related to the EU integration processes and the EU funds, In this context, ZELS set up EU integration and EU funds Network composed of municipal staff who work in the area of EU integrations and implement tasks related to EU funds, The participants also sent recommendations to the municipalities regarding the accession to the “Mayors’ Convention” in Brussels with the aim of higher level of implementation of EU energy policies on local level.

On the 24th of January 2011, ZELS started the media campaign encouraging citizens’ participation in the local decision making process by means of the “Community Forums” with the motto “Let us work together for the future of the municipality“. Within timeframe of 30 days, the campaign was broadcasted on 17 local TV stations and we also printed flyers containing specific explanations on the meaning and the manner of organization of forum which were distributed to all municipalities and were distributed during two days with the “Dnevnik” and “Koha” daily newspapers.

It is very important to mention the indicators obtained during the visits of the municipalities performed by ZELS Training Center representatives and the from the questionnaire filled in by municipalities, which confirmed the trust in ZELS and the need for additional training sessions on the strengthening of the capacities of municipal administrations.

The February issue of ours and yours ZELS Newsletter contains detailed new on these activities as well as on the activities realized by ZELS in the past period.

Best regards,
Dushica Perishikj
ZELS Executive Director

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Женевска бб, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС - Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС - Ардита Дема
Уреднички колегиум - Весна Арсовска - Динковска, Виктор Арнаудовски
Дизајн и подготовка за печат - Европа 92
Печати - Европа 92

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS - Dushica Perishikj
Deputy Executive Director - Ardita Dema - Mehmeti
Editorial Board - Vesna Arsovska - Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design - Европа 92
Print - Европа 92

УПРАВНИОТ ОДБОР НА ЗЕЛС РАЗГЛЕДУВАШЕ ВАЖНИ ЗАКОНСКИ ПРЕДЛОЗИ ОД УРБАНИЗМОТ И ЗЕМЈОДЕЛИЕТО

THE MANAGEMENT BOARD OF ZELS REVIEWED IMPORTANT LEGAL PROPOSALS IN THE FIELD OF URBANISM AND AGRICULTURE

Управниот одбор на ЗЕЛС, на 21 и 22 јануари, во хотел „Биста“ Маврово, ја одржа 14 - тата проширена седница. Освен одредени актуелни прашања од значење за работењето на единиците на локалната самоуправа беа разгледувани и два значајни прелог - закони од областа на урбанизмот: Предлог - законот за градење и Предлог - законот за постапување со бесправно изградени градби, како и Предлог - законот за земјоделско земјиште. Дискусијата за предлог - законите се водеше со Министерот за транспорт и врски Миле Јанакиевски, и со Заменик министерот за земјоделство, Перица Ивановски.

Министерот Јанакиевски накратко го образложи нацрт - текстот на Предлог - законот за градење, укажувајќи дека со него драстично се намалуваат роковите, времето и чинењето на целокупната постапка за градење. Зако-

The Management Board of ZELS, on 21st and 22nd January, in the hotel “Bistra”, Mavrovo, held its 14th extended session. With the exception of certain current issues which are of importance for the operations of the units of the local authorities, two more important draft-laws in the field of urban planning were also reviewed: the draft-Law on Construction and the draft-Law on Dealing with Informal Buildings, as well as the draft-Law on Agricultural Land. The draft-laws were discussed with the Minister of Transport and Communications, Mr. Mile Janakieski, and the Deputy Minister of Agriculture, Mr. Perica Ivanovski.

The Minister Janakieski briefly explained the text of the draft-Law on Construction, thereby pointing out that it contributes to the radical reduction of the deadlines, the

time and the costs for the overall construction procedure. The Law is open for public debate and it shall be reviewed in even more details by the local authorities. The legal solutions offer a procedure for building houses, buildings and trade centers, which is reduced from 21 steps into 4-5 steps. The first step consists of a plan extract, submission of the project to the municipality, payment of the communal fees and inclusion in the cadastre. A strict application of the rule that “silence is approval” is foreseen, in all places where the investor is facing the “silence” of the adminis-





ЛЕГАЛИЗАЦИЈАТА МОРА ДА ГИ ОПФАТИ СИТЕ ГРАДИ - БАРАЊЕ НА ЗЕЛС

Членовите на Управниот одбор ја истакнаа важноста од донесувањето на законска регулатива за легализација на дивоградбите и овозможувањето на натамошно планско урбанизирање на општините, особено што во некои општини дури 60% процентот од објектите не се легано изградени. Сепак, градоначалниците истакнаа дека и натаму останува на ставот овој закон да се однесува на сите објекти без ограничување на легализацијата, односно за индивидуални куќи и колективни градби да бидат опфатени и оние со висина над 10,2 м, како и деловни објекти. Беше изразена загриженост околу предвидениот надоместок за легализацијата од едно евро за м², истакнувајќи дека општината од добиените средства ни минимално не ќе може да ја обезбеди потребната инфраструктура. Притоа, забележаа дека на овој начин, исто така, централната власт навлегува во ингеренциите на локалните власти. УО побара Советот на општината да има право самостојно да донесе одлука за висината на надоместокот за легализација, а за легализација на објектите на социјалните случаи, државата да даде одреден придонес. Исто така, беше побарано средствата да се уплатуваат на посебна сметка на општината и да се утврди колку средства се добиени и истите да бидат намени за донесување на нови детални урбанистички планови и за инфраструктурни работи. Забелешка беше упатена и за предвидениот краток рок од само шест месеци за доставување на потребните документи. Притоа, особено незадоволство истакнаа претставниците од руралните општини, кои укажаа дека немаат доволно кадри кои ќе можат да ги процесираат сите потребни активности за вака краток рок, притоа напоменувајќи дека најголемиот број дивоградби всушност се наоѓаат токму во руралните средини. Тие укажаа дека се соочуваат и со недостаток на средства за изработка на потребните детални урбанистички планови.

Министерот Јанакиевски, објасно дека со утврдената цена од 1 евро тенденцијата на Владата на Р. Македонија е да се овозможи легализација на што поголем број објекти и да се расчисти со категоријата „дивоградби“, поим што речиси им е непознат на европските земји. Тој цврсто го бранеше ставот дека зградите нема да бидат опфатени со предлог - законот, бидејќи во нивната изградба некои луѓе направиле огромни профити, а објасни дека индустриските објекти ќе се легализираат во согласност со Правилникот за надомест за уредување на градежно земјиште. Притоа, Јанакиевски направи дистинкција помеѓу поимот надомест за уредување на градежно земјиште, што е повисок и доколку општината го добие е обврзана да ја изгради потребната инфраструктура, а надоместот за легализација на бесправно изградените градби се плаќа исклучиво за објектите да бидат впишани и да добијат имот лист. Притоа, тој изјави дека Владата ќе им помогне на општините во изградбата на инфраструктурата со кредит што го обезбедува во висина од 140 милиони евра. Во однос на понудениот краток рок за поднесување на документите, објасни дека се овозможува да се направи прекин на постапката, во случаи кога граѓаните ги немаат сите потребни документи и дека е доволно да се поднесе само барање. Како новина во предлог - законот Министерот објави дека во координација со пратениците било договорено да се избрише барањето да се доставува „проект за изведена состојба“ со цел граѓаните финансиски да се растоварат.

THE LEGALIZATION MUST INCLUDE ALL BUILDINGS – ZELS REQUEST

The Management Board members have emphasized the importance of the adoption of legislation for legalization of the informal buildings and enabling the future planned urbanization of the municipalities, especially due to the fact that in certain municipalities almost 60% of the buildings are informal. However, the mayors have emphasized that they are firm with the position that this law should refer to all buildings and without any limit to the legalization, i.e. for individual houses and residential buildings, which should cover also those with height over 10.2 meters, as well as business facilities. A concern was expressed regarding the foreseen legalization fee amounting one EUR per m², thereby pointing out that the municipality would not be able to secure the necessary infrastructure for the obtained funds, not even in minimal terms. Moreover, it was noted that in this manner the central authority is entering the competences of the local authorities. The Management Board requested that the Municipal Council should have the right to independently adopt a Decision



on the amount of the legalization fee, and that the facilities of the social cases should be awarded contribution from the state. In addition, it was requested that the funds are paid on a special account of the municipality, to determine the amount of funds and to assign them for adoption of new detailed urban plans and infrastructural works. There was a comment for the foreseen short deadline of only six months for the submission of the necessary documents. The representatives of the rural municipalities were especially dissatisfied with this and have pointed out that they do not have sufficient personal to process all of the necessary activities in such a short timeframe; they also pointed out that most of the informal buildings are located precisely in the rural areas. They stated the issue with lack of funds for preparation of the necessary detailed urban plans.

The Minister Janakieski explained that the determined fee of 1 EUR presents the tendency of the Government of Macedonia to enable legalization of a greater number of facilities and to finally resolve the category “informal buildings”, a term which is almost unfamiliar to the European countries. He firmly defended the position that the buildings shall not be covered with the draft-Law, since their construction made huge profits for some people, and has explained that the industrial facilities shall be legalized pursuant to the Rulebook on fee for construction land arrangement. He also made a distinction between the terms “fee for construction land arrangement”, which is higher and if the municipality receives it, it is obliged to build the necessary infrastructure, whereas the term “informal buildings legalization fee” is paid exclusively for the purposes of including the objects in the cadastre and the issuing of the property certificate. He stated that the Government shall assist the municipalities in the construction of the infrastructure, with a credit which is provided in amount of EUR 140 million. Regarding the offered short deadline for submission of documents, he explained that there is a possibility to delay the procedure in cases when the citizens do not have the necessary documents; in those cases, a submission of a request would be sufficient. The novelty of the draft-law, as explained by the Minister, is the deletion of the request to submit a “project in final phase”, which was agreed with the MPs, for the purposes of relieving some of the financial burden on the citizens.



нот е ставен на јавна расправа и ќе биде уште подетално разгледуван и од страна на локалните власти. Законските решенија нудат постапката за градење на куќи, згради и трговски центри од 21 чекор да се сведе на 4 - 5. Првиот чекор е извод од план, достава на проект до општина, плаќање на комуналии и впишување во катастар. Се предвидува ригорозна примена на правилото дека молчењето е одобрување, секаде каде што инвеститорот се соочува со молк на администрацијата. Сето ова, според министерот, треба да овозможи интензивирање на градежните зафати и инвестиции во земјата.

На остатокот од седницата УО разгледуваше други значајни прашања за локалните власти, меѓу кои и иницијативата за изменување и дополнување на Законот за јавните набавки. Беше заклучено ЗЕЛС да упати препорака до општините во што поголем процент од постапките за ЈН да ги спроведуваат по електронски пат, а до Државната комисија за јавни набавки да се упати укажување со цел да се обезбеди нејзина поголема ефикасност, а да се обезбеди ефикасност и внимание во постапките за набавка на услуги за транспорт на деца и реагенси за

огрев, особено за образовни и здравствени установи. Беше прифатена и иницијативата да се обезбеди централно место за сервирање на противпожарна опрема, како и да се пристапи со соодветни измени на прописите со кои ќе се овозможи висината од 12 % од средствата утврдени со закон, како извори на финансирање на оваа надлежност, во целост да бидат пренесени на локалните власти и да се направи анализа на потребниот број нововработени чии надоместоци и плати се на товар на општината. Беше разгледана и иницијативата упатена до асоцијациите од регионот за поддршка на организацијата, „Конвенцијата на градоначалници“ со седиште во Брисел, Белгија, со цел промоција на целите со која потписничките и градовите ќе одат подалеку од целите на ЕУ за намалување на емисиите на CO₂ преку мерки на енергетска ефикасност и активности поврзани со обновливи извори на енергија и еколошки чист транспорт. Членовите на УО го разгледуваа и прогресот за работа на Заедничкиот консултативен комитет на РМ и Комитетот на регионите на ЕУ, при што беше посочена потребата за остварување на поблиска сора-

tration. All this, according to the Minister, should enable intensification of the construction efforts and investments in the country.

During the remaining of the session, the AB reviewed other important issues related to the local authorities, among which the initiative for amending and supplementing the Law on Public Procurement. It was concluded that ZELS should send a recommendation to the municipalities that they should, as much as possible, conduct the public procurement procedure in an electronic manner, and shall send a note to the State Public Procurement Commission for the purposes of securing higher efficiency and attention in the procedures for procurement of services for transport of children and heating reagents, especially for the educational and health institutions. The initiative to provide a central place for firefighting equipment servicing was also accepted, as well as to make certain changes of the regulations thus enabling the amount of 12% prescribed by law as financing sources for this competence to be fully transferred to the local authorities, and to make an analysis of the necessary number of new employees



whose fees and salaries are on the burden of the municipality. The initiative addressed to the associations of the region for support of the organization “Mayors’ Convention”, located in Brussels, Belgium, was also reviewed, in order to promote the objectives by which the signatories and the cities will go beyond the EU objectives for reduction of the CO₂ emissions through measures of energy efficiency and activities related to renewable energy sources and environmentally clean transport. The Management Board members also reviewed the work progress of the “Joint Consultation Committee of the Republic of Macedonia and the Committee of the Regions of EU” and emphasized the need to achieve closer cooperation and coordi-

ЗАКОНСКИ МОЖНОСТИ ЗА ПОГОЛЕМО ИСКРИСТУВАЊЕ НА СРЕДСТВАТА ОД ИПАРД ПРОГРАМАТА

Во дискусијата по Предлог - законот за земјоделско земјиште, што се водеше меѓу членовите на УО на ЗЕЛС и Заменик министерот за земјоделство, шумарство и водостопанство Перица Ивановски, беше поздравено донесување на овој закон, со што ќе се затворат неразрешените прашања во земјоделската политика. Со законот ќе се обезбеди дорегулирање на постапката за распределба на земјоделското земјиште, со која земјоделците на поедноставен начин ќе може да аплицираат за негово користење. Градоначалниците истакнаа дека е значајно што се овозможува градбите кои се со земјоделска намена, а се надвор од урбанистички опфат, да се легализираат преку издавањето на согласности од МЗШВ. На овој начин, ќе се овозможи и искористување на средства од европските фондови, утврдени за оваа намена. ЗЕЛС побара околу главните сообраќајници да се овозможи земјоделското земјиште да се пренамени во градежно, со што ќе се поттикне забрзан економски развој на општината, интерес кај инвеститорите да градат на овие локации, особено што земјоделските култури кои се одгледуваат на овој простор не се доволно квалитетни поради присуството на олово од издуните гасови од возилата. ЗЕЛС беше задоволен што е прифатено барањето да има свој претставник во Комисијата за распределба на земјоделското земјиште, како и тоа што се предвидува одреден статус на оранжерииите.

LEGAL POSSIBILITIES FOR GREATER USAGE OF THE IPARD PROGRAMME

In the discussion regarding the draft-Law on Agricultural Land between the members of the AB of ZELS and the Deputy Minister for Agriculture, Forestry and Water Economy, Mr. Perica Ivanovski, the adoption of this Law was welcomed since it shall enable the closure of the unresolved issues in the agricultural policy. The Law shall enable further regulation of the procedure for allocation of agricultural land and the farmers shall be able to apply for its usage in a simplified manner. The mayors have stated that it is important to enable the legalization through issuing of consents from the MAFWE of the buildings which are foreseen for agricultural purposes and are outside the scope of the urban plan. This shall enable the usage of the European funds which are foreseen for this purpose. ZELS requested that the agricultural land around the main crossroads could also be used as construction land, which shall stimulate the accelerated economic growth of the municipality, the interest of the investors to build on these locations, especially since the agricultural crops being cultivated on this area do not have the sufficient quality because of the exhaust fumes of the vehicles. ZELS was pleased to learn of the acceptance of their request to have a representative in the Commission for assignment of agricultural land, and was pleased to learn that a certain status of the orchards is also foreseen.



ботка и координација со Министерството за локална самоуправа. УО ја задолжи стручната служба на ЗЕЛС да се обрати до Министерството за финансии и да побара најдоцна до 1 март тоа да изврши порамнување и уплата на средства по основ на концесии со цел надминување на проблемот со наплатата на концесиите преку обврзници кои не можат да бидат валоризирани од страна на општините.

nation with the Ministry of Local Self-Government. The Management Board obliged the expert service of ZELS to address the Ministry of Finance and to request, by 1 March at the latest, that a settlement is made and payment of the funds on the basis of concessions in order to overcome the problem with charging the concessions through bonds which cannot be valorized by the municipalities.

УО ИСПРАТИ ПРЕПОРАКА ДО ОПШТИНИТЕ ДА СЕ ПРИКЛУЧАТ НА „КОНВЕНЦИЈАТА НА ГРАДОНАЧАЛНИЦИ“ THE MB SENT RECOMMENDATION TO THE MUNICIPALITIES TO JOIN THE “MAYORS’ CONVENTION”

Управниот Одбор на ЗЕЛС на 14-тата седница ја поддржа организацијата „Конвенција на градоначалници“, која упати иницијатива до сите асоцијации од регионот за нејзина поддршка. Управниот одбор одлучи да го прифати меморандумот за приклучување кон организацијата и притоа беше испратена препорака до градоначалниците организирано да се приклучат кон Конвенцијата на градоначалници, чие седиште е во Брисел, Белгија. Досега членка на мрежата од Република Македонија е Градот Скопје.

Општините за да се приклучат на мрежата треба да донесат одлука на нивниот совет. Откако формално ќе донесат одлука, за истата треба да ја информираат Европската комисија со доставување на информација до Конвенцијата на градоначалници преку овој линк: http://www.eumayors.eu/contacts/join_com_en.htm со приложување на атхезионен формулар http://www.eumayors.eu/mm/staging/library/com_af_lang/docs/AdhesionForm_EN.doc прописно пополнет и потпишан. Општините ќе бидат потоа вклучени на јавната листа на Конвенцијата и потоа ќе имаат рок од една година да ги подготват своите стратегии за енергетска оддржливост. Сите информации се достапни на веб линкот: http://www.eumayors.eu/covenant_practice/index_en.htm#step1.

Европската комисија во 2008 г. ја основаше Конвенцијата на градоначалниците, отворена за градови и општини од сите големини во Европа, со цел вклучување на локалните власти и граѓаните во развојот и имплементацијата на енергетската политика на Европската унија. Конвенцијата се состои од обврска на земјите и градови потписнички да одат подалеку од целите на ЕУ за намалување на емисиите на CO2 преку мерки за енергетска ефикасност и активности поврзани со обновливите извори на енергија и еколошки чистиот транспорт. ■

At its 14th session, the ZELS Management Board supported the organization of the MAYORS’ CONVENTION and sent a support initiative to all associations in the region. The MB decided to accept the memorandum for inclusion in the organization and than sent a recommendation to the mayors so they would join the Mayors’ Convention in Brussels, Belgium. So far, only the City of Skopje has been participating in the network.

In order to join this organization, the municipalities must adopt decision with their municipal councils. Following the formal adoption of the decision, they should inform the European Commission, by submitting information to the Mayors’ Convention on the following link: http://www.eumayors.eu/contacts/join_com_en.htm and the submitting of accession form http://www.eumayors.eu/mm/staging/library/com_af_lang/docs/AdhesionForm_EN.doc dully filled in and signed. Afterwards, the municipalities shall be put on the public list of the Convention and shall have timeframe of one year for preparation of their energy sustainability strategies. For all further information, the municipalities should visit: http://www.eumayors.eu/covenant_practice/index_en.htm#step1

In 2008 the European Commission established the Mayors’ Convention which is opened for all European cities and municipalities of sizes with the aim of inclusion of all local authorities and the citizens in the development and the implementation of the EU energy policy. The Convention is composed of obligation for the countries and cities having signed the convention to attain EU objectives regarding the reduction of the level of CO2 emission by measures of energy efficiency and activities related to renewable sources of energy and ecologically clean transport. ■

Според извештајот од реализираните посети на општините

ЗЕЛС ТРЕНИНГ ЦЕНТАРОТ НАЈАДЕКВАТЕН ЗА ОРГАНИЗИРАЊЕ НА ОБУКИ ЗА ОПШТИНСКАТА АДМИНИСТРАЦИЈА

Потреба од градење и надоградување на административните капацитети имаат речиси сите општини, кои за реализација на потребните обуки, советувања и консултации имаат најголема доверба во ЗЕЛС, наспроти други домашни и странски организации и институции. Ова е генералниот заклучок што произлезе од серијата на посети што ги спроведоа претставниците од ЗЕЛС тренинг центарот во периодот септември-декември, кога разговараа со најкомпетентните лица од општината, градоначалникот, секретарот и раководителите на одделенијата, при што беа пополнувани и претходно подготвени прашалници. Беа посетени вкупно 70 општини, или повеќе од 2/3 од членките на ЗЕЛС. Преостанатите посети ќе бидат реализирани наскоро, во договор со секоја општина поединечно.

Како особено релевантно беше укажувањето од општините, дека токму ЗЕЛС тренинг центарот, може најадекватно и најбрзо да одговори на потребите за организирање и координирање на обуки за нивната администрација, особено поради фактот што во рамките на ЗЕЛС се формирани деветте специјализирани мрежи на претставници од локалната администрација, кои меѓу другото ги истакнуваат сите законски и програмски промени од одредена надлежност за локалната власт за чие следење е потребно спроведување на адекватна обука.

Општините во помал или поголем процент, во зависност од нивната финансиска состојба, изразија подготвеност да платат за одредени обуки за своите вработени и дека во најголем процент тие веќе имаат предвидено средства во буџетот за оваа намена. Притоа, тие посочија дека од голема полза би било доколку се направи и систем за проверка на добиените знаења, да се обезбеди одржливост и дисеминација во рамките на општината на стекнатите знаења и да се утврдат индикатори за примената на стекнатото знаење во работата, кои ќе бидат мерливи од страна на градоначалникот/секретарот. Исто така, да се утврди и систем за мерење на резултатите воопшто од работата на администрацијата (награди, казни)...

Како значаен проблем, истакнат особено од помалите општини, е постоењето на едно лице кое извршува обврски од различни надлежности.

Од одговорите добиени од изготвениот прашалник произлезе дека засега општинската администрација најголема потреба има од обуки за администрирање со недвижен имот, инспекциски надзор, управна постапка, јавни набавки, даноци, потоа од областа на урбанизам и просторно планирање, буџетирање и финансиски менаџмент, животна средина, од ИКТ, а нешто помал е процентот за потребата од надоградување во областа на стратешкото планирање, привлекување на инвестиции, комуникациски вештини и вклучување на јавноста.

Сепак општинската администрација, посочи и дополнителни обуки за кои би била заинтересирана, меѓу кои за архивско работење, внатрешна ревизија и контрола, администрирање со недвижен имот (соработка со ЦР), обука за инспектори по патен сообраќај: евалуација, како и за прописите од патниот сообраќај (лиценци, дозволи, возен ред), електронско водење на јавни набавки, дисциплинска постапка и други. На прашањето дали досега редовно учествувале на обуките што ги реализирал ЗЕЛС, 60% одговорија дека редовно ги посетувале, 31% се изјаснија дека понекогаш, а само 6% не учествувале на вакви обуки.

Во однос на прашањето која метода е најуспешна и најпродуктивна за пренесување и стекнување на нови знаења, најголемиот процент се изјаснија дека тоа е интерактивното учење и учење во група, а не помалку застапници имаа и методите за размена на искуства, работни посети и работилници, како и комбинираната метода. Двонедните обуки се најприфатливи, особено доколку тие се организираат на регионално ниво. Материјалите од обуките им помагаат во извршувањето на работните задачи и сакаат тие да им бидат испорачани по електронски пат.

Речиси сите или 99 % од посетените општини и анкетирани лица сметаат дека Тренинг центар за обука за локалните власти треба да биде во рамките на ЗЕЛС. Во однос на довербата во обучувачите, најголемиот процент се изјасниле дека најмногу сакаат обуките да ги држат две лица, тие да се од соодветните државни институции и дека просечно општините можат да обезбедат обуки за 6-10 лица, во текот на годината. ■

Според анкета за Извештајот „Доверба во институциите и во граѓанското општество во Македонија“ НАД 70% ЈА ПОЗНАВААТ ЗЕЛС, А 30,5 % МОЖАТ ДА ГИ ОПИШАТ НЕЈЗИНИТЕ АКТИВНОСТИ

ЗЕЛС е организација која ја препознаваат 70,8 % од анкетираниите, а 30,5% од нив точно можат да ги опишат нејзините задачи и активности. Исто така, во анкетата, на прашањето да се посочат конкретни граѓански организации што придонесуваат за локалниот и руралниот развој во земјава, најголемиот процент ја посочиле токму ЗЕЛС. Овие податоци се извлечени од 13,4 % од анкетираниите кои навеле граѓански организации кои придонесуваат во локалниот и во руралниот развој, што стои во извештајот „Доверба во институциите и во граѓанското општество во Македонија“, чиј издавач е Македонски центар за меѓународна соработка (МЦМС). Во овој извештај се анализирани наодите од истоимената анкета што е спроведена по четврти пат (2006, 2007, 2008 и 2010 година) на национален репрезентативен примерок на граѓаните на Република Македонија. МЦМС ја доверил анкетата на јавното мислење на Институтот за социолошки и правно-политички истражувања (ИСППИ) врз кој се базира овој извештај. Анкетата била спроведена во декември 2010 г. на репрезентативен примерок од 1300 испитаници (со теренска анкета – интервјуа „лице в лице“), а било анкетирано население постаро од 18 години.

Довербата во луѓето, во институциите и во граѓанското општество е битен предуслов за вклученоста на граѓаните во организациите на граѓанското општество. Довербата е еден од факторите кои влијаат на социокултурниот контекст во кој дејствуваат граѓанските организации. Во тој контекст, анализираниите резултати од истражувањето, меѓу другото потврдуваат дека ЗЕЛС спроведува активности кои се транспарентни, кои влеваат доверба кај населението и кои ја поттикнуваат и зацврстуваат довербата во институциите на граѓанското општество, што претставува значајна претпоставка Заедницата да продолжи активно во реализацијата на своите зацртани стратегии за подобрување и развивање на процесот на децентрализација во Република Македонија. ■



According to the Report of the realized municipal visits

THE ZELS TRAINING CENTER IS MOST ADEQUATE FOR ORGANIZATION OF TRAININGS FOR THE MUNICIPAL ADMINISTRATION

Almost all municipalities have the need for building and upgrading of the administrative capacities; for the purposes of realization of the necessary trainings, consultations and obtaining advices, they have greatest trust in ZELS, compared with the other national and foreign organizations and institutions. This was the general conclusion which stemmed from the series of visits conducted by the ZELS Training Center representatives in the period September – December, during the discussions with the most competent persons of the municipality, the mayor, the secretary and the heads of departments; in addition, the previously prepared questionnaires were filled-in. A total of 70 municipalities were visited, or more than 2/3 of the ZELS members. The remaining visits shall soon be realized, in agreement with each individual municipality.

Of particular relevance was the advice of the municipalities that precisely the ZELS Training Center is the most adequate and the quickest entity in terms of answering their needs for coordination and organization of trainings for their administration, especially because of the fact that the nine specialized networks of local administration representatives were established within ZELS, which, among the other, take note of all legal and program changes of certain local authority competence for which an adequate training is needed.

The municipalities, to a larger or smaller extent, depending on their financial situation, have expressed readiness to pay for certain trainings for their employees, and most of them have already foreseen budget funds for this purpose. Moreover, they have emphasized that it would be beneficial if a system is developed for evaluation of the obtained knowledge, to provide sustainability and dissemination of the obtained knowledge within the frames of the municipality and to determine indicators for application of the obtained knowledge in the working activities, which could be measured by the mayor/secretary. In addition, it would be beneficial if a result measuring system is developed regarding the work of the administration (rewards, penalties)...

The smaller municipalities have informed of a significant problem regarding the existence of only one person

performing activities of different competences.

The answers to the prepared questionnaire have shown that, so far, the municipal administration has the greatest need for trainings regarding the real estate administration, inspection supervision, administrative procedure, public procurement, taxes, in the field of urbanism and spatial planning, budgeting and financial management, environment, ICT, and to a lesser extent there is a need for further training in the field of strategic planning, attracting investments, communication skills and public involvement.

Nevertheless, the municipal administration also put an emphasis on additional trainings for which it might be interested, among which the archive activities, internal audit and control, real estate administration (cooperation with CR), training for inspectors in road traffic: evaluation of the road traffic regulations (licenses, permits, itinerary), electronic public procurement implementation, disciplinary procedures, etc. On the question whether they have regularly attended the trainings organized by ZELS, 60% answered that they have regularly attended them, 31% said sometimes, and only 6% never attended these trainings.

Regarding the question which method has proven to be most successful and most productive in terms of transfer and obtaining new knowledge, most of them have answered that it would be the interactive learning and group learning, as well as the methods for exchange of experience, working visits and workshops, and the combined method. The two-day trainings are most acceptable, especially if they are organized on a regional level. The training materials have helped them in the realization of their working duties and they would like to receive them electronically.

Almost everyone or 99% of the visited municipalities and persons who have answered the questionnaires believe that the Training Center for local authority training should be within the frames of ZELS. Regarding the trust in the trainers, most of the persons who have answered the questionnaires have stated that they prefer the trainings to be held by two persons, who should be from the relevant state institutions, and that the municipalities, in average, can provide trainings for 6-10 persons during the year. ■

According to the survey for the Report – “Trust in the institutions and the civil society in Macedonia”

OVER 70% ARE FAMILIAR WITH ZELS, AND 30.5% CAN DESCRIBE ITS ACTIVITIES

ZELS is an organization which is recognized by 70.8% of the interviewed persons, and 30.5% of them can precisely describe its tasks and activities. In addition, in the survey, on the question requiring from the persons to point out specific civil organizations which contribute to the local and rural development of the country, most of them have pointed out ZELS. These data are a result from 13.4% of the interviewed persons who have stated civil organizations which contribute to the local and rural development, which is also part of the Report “Trust in the institutions and the civil society in Macedonia”, published by the Macedonian Center for International Cooperation (MCMS). This report analyzes the results of the aforementioned survey conducted for the fourth time (2006, 2007, 2008 and 2010) on a national representative sample of the citizens of the Republic of Macedonia. MCMS has entrusted the survey to the public opinion of the Institute for Sociological and Legal-Political Research (ISLPR), on which this Report is based. The survey was conducted in December 2010, on a representative sample of 1300 interviewed persons (with field survey – “face-to-face” interviews); population over 18 years was interviewed.

The trust in people, in the institutions and the civil society is an important precondition of the citizens’ involvement in the civil society organizations. The trust is one of the factors which have an impact on the social and cultural context in which the civil organizations are active. Within that context, the analyzed results of the research, among the other, confirm that ZELS conducts activities which are transparent, which are putting trust in the population and which encourage and strengthen the trust in the institutions of the civil society, which represents an important assumption that the Community should continue to be active in the realization of its planned strategies aimed towards improvement and development of the decentralization process in the Republic of Macedonia. ■

ОДРЖАНА 15^{ТАТА} СЕДНИЦА НА УПРАВНИОТ ОДБОР НА ЗЕЛС 15TH SESSION OF THE ZELS MANAGEMENT BOARD



Управниот одбор на ЗЕЛС на 16 февруари 2011 година, во просториите на ЗЕЛС, ја одржа петнаесеттата седница на која беа разгледани повеќе значајни прашања од надлежност на локалните власти, при што особено внимание беше посветено на последните немили настани што се случија во одредени училишта. Од дискусијата произлегоа заклучоци кои Управниот одбор на ЗЕЛС, во вид на препораки, ги упати до сите градоначалници со цел нивна примена во училиштата, чиј основач е општината. Присутните го усвоија и текстот на Меморандумот за соработка помеѓу ЗЕЛС и СОНК, доставен на иницијатива на СОНК. Стана збор и за упатување на писмен допис до Министерството за труд и социјална политика да не ги усложнуваат постапките за согласности при вработување, односно да овозможат градоначалниците да имаат право да потпишуваат вработување, без согласност од Министерот со рок од три месеци, како што тоа беше регулирано и со Министерството за образование, а исто така да се иницира барање до Регулаторната комисија, да ги стави градинките во специјална група, во однос на пресметката и наплатата на електрична и топлинска енергија. ►►

On the 16th of February 2011, in ZELS premises, the ZELS Management Board held its 15th session, considering several important issues related to the competence of local authorities, notably considering the unfortunate events in several schools. The discussion led to adoption of several conclusions in form of recommendation which were sent to all mayors in order to apply them to the schools, since the municipalities are founders of the schools. The participants also passed the text of the Memorandum of Cooperation between ZELS and SONK, submitted on SONK's initiative. The par-

ticipants also discussed the need for sending of letter to the Ministry of Labor and Social Policy regarding the avoiding of the complication of approval procedures upon employment, i.e., entitling the mayors the right to sign employment contracts without the timeframe of 3 months needed for granting of minister's approval, as previously agreed with the Ministry of Education. They also requested for initiation of a demand to the Energy Regulatory Commission for categorization of kindergartens in special group as regards the calculation and the charging of electrical and heat energy. ►►

ПРЕПОРАКИ ЗА ПРЕВЕНТИВНИ БЕЗБЕДНОСНИ МЕРКИ ВО УЧИЛИШТАТА

Дел од препораките за општините, укажуваат на потребата од активирање на дежурствата на наставниците, а нагласена беше и потребата од одржување на почести состаноци на класните раководители со учениците и со нивните родители, како и детектирање на „ризичната група на ученици“, пропратено со изработка на програма за нивна „социјализација“ во училишната средина. Поттикнувањето на поголема активност на Советот на родителите и на Училишниот одбор на оваа тема, исто така беше дел од препораките, а стана збор и за потребата од зајакнување на стручните служби на училиштата (педагог, психолог, социјален работник..). Беше предложено да се направат напори во средните училишта за воведување на физичко (агенциско) обезбедување и воспоставување на видео надзор, како и да се пристапи кон примена на повремени полициски контроли на учениците во училишниот двор и објектот за проверка за носење на ладно или огнено оружје.



На дел од седницата присуствуваше и Министерот за транспорт и врски Миле Јанакiesки, со кого се дискутираше за подготвување на стручно советување на претставници од МТВ за градоначалниците и за претставници од соодветните стручни служби за примена на неодамна донесените закони: Закон за градежно земјиште, (Сл. весник на РМ бр. 18 од 14.02.2011 год.) изменување и дополнување на Законот за градење (Сл. весник на РМ бр. 18 од 14.02.2011 год.), изменување и дополнување на Законот за гробишта и погребални услуги (Сл. весник на РМ бр.156 од 06.12.2010 год.) и Законот за третман на бесправно изградени градби, кој е во собраниска постапка. Беше договорено средбата да се одржи на 25 февруари, во хотел „Горица“ Охрид, каде освен претставници од МТВ ќе присуствува и Министерот Јанакiesки. ЗЕЛС ќе ги информира општините да не пристапуваат кон поединечна набавка на софтверски апликации за електронска аукција и регистар на градежно земјиште, бидејќи ЗЕЛС бесплатно ќе ја врши дејноста на одржување на софтверскиот систем, а беше потенцирана и потребата за утврдување на ►►

The session was also attended by the Minister of Transport and Communications, Mr. Mile Janakieski, who discussed the preparation of professional counseling services by representatives of the Ministry for the mayors and the representatives of the corresponding professional staff on the application of the recently passed laws: the Law on Construction Sites (Official Gazette of the Republic of Macedonia no. . 18 of 14.02.2011), the amending of the Law on Construction (Official Gazette of the Republic of Macedonia .. no. 18 of 14.02.2011), the amending of the Law on Graveyards and Funeral Services (Official Gazette of the Republic of Macedonia no. 156 of 06.12.2010) and the Law on Illegal Construction, which is ongoing parliamentary procedure. The participants reached an agreement for the meeting to be held on the 25th of February in the Gorica Hotel in Ohrid, which besides Mr. Janakieski, shall be attended by representatives of the Ministry. ZELS undertook the obligation to inform the municipalities not to purchase individual software applications for electronic auctions and registry of construction sites, since ZELS shall provide free of charge services for maintenance of the software system. The participants also pointed out to the need ►►

ЗЕЛС- ЕКСПО ПОД МОТОТО „ИНВЕСТИРАЈТЕ ВО ОПШТИНИТЕ“

Членовите на УО дискутираа и за измени на концептот на организирање на годинашниот Саем на општините, традиционална манифестација што ЗЕЛС ја организира секоја втора година. Беше прифатена иницијативата, тој да се одвива под мотото „Инвестирајте во општините“, штандовите да бидат распоредени по региони и да се организираат дебати со инвеститори за поволностите што ги нудат општините за инвестиции, да се презентираат ГУП-ови, ДУП-ови и планови на економски зони. За овие активности да се побара поддршка од Агенцијата за странски инвестиции, од стопанските комори, домашни и странски институции и амбасади со цел широка промоција на настанот и обезбедување на поголема посетеност од заинтересирани инвеститори. Градоначалниците дадоа поддршка за продолжување на манифестацијата „Промотивни денови на регионите“, со предлог оваа година, таа да се одржи во втората половина на месец мај, истовремено во секој регион.

RECOMMENDATION ON PREVENTIVE SECURITY MEASURES IN SCHOOLS

Part of the recommendations sent to the municipalities point out to the need for reactivation of teachers' school watch, stressing the need for more frequent meetings of head teachers with the students and their parents, as well as the detection of "risk group of students", followed by drafting of Programme of "socialization" of such students in school environment. The encouraging of higher level of activities of Parents' Councils and School Boards' on this issues was also included in the recommendations, and the participants also tackled the need for strengthening of the role of expert services in the schools (pedagogue, psychologist, social workers...). The attendants also suggested that efforts should be invested in secondary education schools regarding the introduction of physical security (service offered by security guard agencies) and introduction of video surveillance, as well as introduction of temporary police controls of students in schoolyards and in school facilities regarding the carrying of cold weapons or fire arms.



претстојните чекори во однос на примената на Законот за градежно земјиште.

Беше споделена и информацијата за прогресот од примената на „форум во заедницата“-алатка за поголема вклученост на граѓаните во креирањето на локалните политика и нивната институционализација во општинските статuti.

Беше констатирано да се упати дополнително барање до Собранието на РМ и до Комисијата за локална самоуправа за вметнување на забелешките од ЗЕЛС за измени во Законот на игри на среќа, со кои се бара утврдување на износ од 2% на сите уплати извршени за општите и посебните игри на среќа, кои би биле утврдени како изворни приходи на општините и би се алоцирале во согласност со местото каде истите настануваат. Целисходноста на ова барање, кое беше образложено и во иницијативата доставена до Министерството за финансии, произлегува од барањето на општините, кои во согласност со процесот на децентрализација имаат надлежност и во областа на спортиот и поддршка на програмите за млади лица, средства кои покрај постојните програми изворно би се финансирале и од дополнителна давачка.

Управниот одбор на ЗЕЛС ја поддржа иницијативата на општина Гевгелија, за иницирање на измени во Законот за води, од ►►



for defining of the next steps of the application of the Law on Construction Sites.

The participants of the meeting also presented the information on the progress of the introduction of "Community Forums" which is a tool for increasing of the level of inclusion of citizens in the process of creation of local policies.

The participants decided to send additional demand to the Assembly of the Republic of Macedonia and the Local Self-Government Commission for incorporation of ZELS notes on the amending of the Law on Games of Chance, asking for additional 2% from all payments to the municipalities and the special games of chance which would be defined as source incomes of the municipalities and would be allocated in line with ►►

ЛОКАЛНИ АКЦИОНИ ПЛАНОВИ ЗА АКТИВНОСТИ НА ОПШТИНАТА ЗА ЛИЦАТА СО ХЕНДИКЕП

На седницата на УО присуствуваше и претставник од организацијата „Полио плус“ кој побара поддршка од УО да упати препорака до општините за донесување на локални акциони планови за активности на општината за лицата со хендикеп, но и воспоставување на одредено структурно тело, кое ќе се грижи за нивна реализација и евалуација. Беше нагласено, дека има повеќе општини кои имаат донесено вакви планови, но нивната реализација во голем процент затајува. Беше истакнато, дека прашањето на хендикеп не може да се гледа исклучиво од социјален аспект, туку тоа пред сè влегува во областа на заштита на човековите права, бидејќи хендикепот претставува нарушена комуникација меѓу заедницата и човекот.



ZELS-EXPO WITH THE MOTTO "INVEST IN MUNICIPALITIES"



MB's members discussed the amending of the concept for organization of the annual Municipality Fair, traditional biennial manifestation organized by ZELS. They also accepted the initiative for organizing of the Fair with the motto "Invest in municipalities", where the stands would be located and separated by regions. It was also decided to organize debates with investors regarding the benefits that some municipalities offer to investors, to present the Town Planning Plans and Detailed Town Planning Plans and the plans for the economic areas. In order to realize all these activities, MB members decided to ask for assistance from the Agency for Foreign Investments, the economic chambers, domestic and foreign institutions and embassies in order to ensure broader promotion of the event and provide higher level of attendance by interested investors. The mayors also granted their support for continuation of the manifestation entitled "Regions' Promotional Days", accompanied by suggestion that this year the manifestation would take place in the second half of May, simultaneously in all regions.



LOCAL ACTION PLANS FOR MUNICIPAL ACTIVITIES RELATED TO DISABLED PERSONS

The MB session was also attended by representative of the “Polio Plus“ Organization who asked MB’s support regarding the sending to the municipalities of recommendations for adoption of Local Action Plans on the activities undertaken by each of the municipalities in the area of disabled persons, as well as the need for set up of structural body which shall be in charge of the implementation and evaluation of such activities. It was pointed out that some of the municipalities which have adopted such plans greatly lack the capacity for implementation of the plans. The representative pointed out that the issue related to disabled persons cannot be viewed exclusively from social point of view, but it also tackles the area of human rights protection, since the disability is actually can be viewed as impaired communication between the community and such persons.

носно за редефинирање на улогата на општината околу надлежноста на речните корита и врз основа на правилник да може да вршат контролата на правните и физички лица кои експлоатираат песок, чакал и камен од коритата, со цел овие стопански субјекти да стекнат обврска по секое експлоатирање да го уредат речното корито за да се спречи излевање на реките во околните земјоделски површини. На УО на ЗЕЛС стана збор и за иницијативата на општина Илинден за дополнување и измена на Закон за животна средина, во делот на висината на надоместокот за производство на нафта и нафтени деривати. Поаѓајќи од принципот на супсидијарност на кој е заснован системот на локалната самоуправа во РМ, начелото „загадувачот плаќа“, според кое загадувачот е должен да ги надомести трошоците за отстранување на опасноста од загадување на животната средина, се предлага воведување на локален надомест во согласност со Законот за финансирање на единиците на локалната самоуправа, без директни импликации во буџетот на РМ. ■

the place of their origin. The grounds for this demand which were explained in the initiative submitted to the Ministry of Finance are result of the demands of the municipalities. Having in consideration that according to the decentralization process, municipalities have competencies in the area of sports and support for youth programmes, than these funds would be used as an addition to the ones allocated for existing programmes.

The ZELS Management Board supported the initiative of the municipality of Gevgelija on the initiation of amending of the Law on Waters, i.e., redefining of the role of municipalities in the competences over riverbeds, so they can, on the basis of an adopted rulebook, control the exploitation of sand, gravel and stones by natural and physical persons in order to set obligations for such persons to arrange riverbeds following the exploitation in order to prevent flooding of surrounding arable lands. The meeting of ZELS MB was the occasion to tackle the initiative of the municipality of Ilinden on the amending of the Law on Protection of the Environment in the area of the fee charged for production of oil and oil products. Based on the principle of subsidiarity which serves as ground of the local self-government system in the Republic of Macedonia, the principle “polluters shall be bound to pay, in accordance to which, polluters shall be bound to compensate the costs for elimination of the specific hazard of pollution of the environment“, the MB suggested introduction of local fee in line with the Law on Financing of Local Self-Government Units, without any direct implications on the budget of the Republic of Macedonia. ■



ТРЕТА ФАЗА ОД ПРОЕКТОТ „ТРАНСПАРЕНТНА ОПШТИНА“

THIRD PHASE OF THE “TRANSPARENT MUNICIPALITY” PROJECT

По изработката на правилникот и планот за јавност во работата на општината и препораките на Управниот одбор на ЗЕЛС за нивно усвојување од страна на Советот на општината, се јави потреба од спроведување на обуки за општинската администрација за примена на овие два документа. За таа цел, ЗЕЛС пристапи кон спроведување на третата фаза од проектот „Транспарентна општина“, поддржан од УСАИД/ програма за локална самоуправа, што се состои од обуки за најзасегнатите лица во општината: секретарот на општина, лице задолжено за односи со јавност, раководители на одделенија од сите 84 општини и Градот Скопје.

Првата обука беше организирана на 25 јануари 2011 година, во хотел „Континентал“, Скопје за претставници од Скопскиот и Североисточниот регион. На учесниците им беа презентирани двата документи кои произлегоа од реализираните тркалезни маси во 14-те општини, а кои го регулираат внатрешното и надворешно информирање во општините, начинот за организирање на колегиумите и дистрибуција на донесените заклучоци, насоките за дефинирање на прашања кои се од интерес за јавноста и критериумите за нивна селекција, процедурата за проток на информации од јавен интерес и начинот како да се обезбеди јавност во работата на Советот на општината. Учесниците побараа дополнителни насоки во однос на формирањето на телото за надзор над јавноста во работата на општината, односно за профилот на членовите кои ќе бидат предложени и избрани за работа во истото. За претставниците од Вардарски, Источниот и Југоисточниот регион, обуката беше реализирана на 27 јануари 2011 година, во хотел „Романтик“, Велес. Дел од присутните истакнаа дека документите веќе се усвоени од Советот на општината, при што побараа да се издвои делот од правилникот кој се однесува на работата на општината, посветен на регулирање на јавноста во работата на Советот на општината, со цел полесна и одделна примена од страна на градоначалникот и општината и од Советот на општината. На 8 февруари 2011 година, во хотел „Алпина“, Маврово присуствуваа претставници од Полошкиот регион од општините. Нивните забелешки се однесуваа на потребата од водење на евиденција за вработените во однос на исполнување на обврските кои ќе произлезат од одржувањето на колегиум, со што ќе се има увид во исполнувањето на обврските.

Учесниците на обуката кои покажаа интерес за надоградување на транспарентното работење ќе добијат помош при изработката на документите што ќе помогнат во имплементирањето на одредбите од правилникот. ■

Following the drafting of the Rulebook and the Plan for Transparent Operation of Municipalities and the recommendations of the ZELS Management Board on the passing of these documents by municipal councils, there was a need for realization of trainings for municipal administrations regarding the application of these two documents. To this end, ZELS implemented the third stage of the “Transparent Municipality” projects, supported by USAID/The Local Self-Government Programme, composed of organization of trainings for the most interested parties in municipalities, such as: municipal secretaries, persons in charge of public relations, heads of departments from all 84 municipalities and the City of Skopje.



The first training took place on the 25th of January 2011 in the Continental Hotel in Skopje and was attended by representatives of the Skopje and the Northeastern Regions. The participants were informed on the two documents arising from the round tables in 14 of the municipalities, regulating the internal and external information flow in the municipalities, the manner of organizing of meetings and distribution of adopted conclusions, the directions for defining of the issues which are important for the public and criteria for selection, the procedure for flow of information of public interest, as well as the manner of providing transparency of the work of municipal councils. The participants requested additional directions regarding the informing of the body in charge of the supervision of the transparency of municipal operation, i.e. the profile of the members who shall be proposed and appointed on functions in the body. The training session for the representatives of the Vardar, Eastern and Southeastern Regions was organized on the 27th of January 2011 in the Romantique Hotel Veles. Part of the participants pointed out that the documents have already been passed by municipal councils, demanding for separation of the part of the Rulebook referring to the operation of the municipalities tackling the regulation of the transparency of the operation of municipal councils in order to ensure facilitated and separate application by mayors, municipalities and municipal councils. On the 8th of February 2011, the training session for the representatives of the Polog Region took place in the Alpina Hotel Mavrovo. Their suggestions were related to the need for records keeping on the employees concerning the meeting of the obligations arising from the organization of staff meetings, thus providing insight into the level of obligations meeting.

The participants at the training who showed interest in the upgrade of the level of transparent operation shall receive assistance in the preparation of the documents required for implementation of the provisions defined in the Rulebook. ■

Кампања „Форуми во заедницата“
„ЗАЕДНО ЗА ИДНИНАТА НА ОПШТИНАТА“ СЛОГАН ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ НА УЧЕСТВОТО НА ГРАЃАНИТЕ ВО КРЕИРАЊЕТО НА ЛОКАЛНИТЕ ПОЛИТИКИ

„ЗАЕДНО ЗА ИДНИНАТА НА ОПШТИНАТА“ е слоганот на кампањата на „Форуми во заедницата“, што ја спроведува ЗЕЛС, а чија основна идеја е поттикнување на учеството на граѓаните во креирањето на локалните политики. Кампањата е во рамките на Проектот ?????, во чии рамки досега се организирани вкупно 56 форуми во заедниците во општините, и е отпечатен „Прирачник во 11 чекори“, а официјално започна на 24 јануари 2011 година, со емитување на спотот на 17 локални телевизиски станици низ целата територија на Република Македонија. Сè до 24 февруари 2011 година, на локалните телевизии, граѓаните се соочуваа со овој слоган, во три ударни термини во текот на денот, кој имаше за цел да ги наведе да размислуваат за потребата и полезноста од нивното помасовно вклучување. Директното учество во решавањето на локалните проблеми, преку активно предлагање и застапување на сопствени идеи е особено значајно за правилно насочување на локалните власти во креирањето на локалните политики и исполнувањето на своите основни задачи, обезбедување на адекватни и подобри услови и услуги на своите граѓани. Преку кампањата се објаснува суштината на форумите во заедницата, што овозможуваат градење на соработка меѓу локалната власт и граѓаните и запознавање со реалните можности на општината, во насока на заеднички придонес во креирањето на подобра иднина за сите.

Во рамките на Кампањата на „Форуми во заедницата“ беа отпечатени и флаери и постери на македонски и на албански јазик, кои беа доставени до сите општини, а беа дистрибуирани и во два дневни весника „Дневник“ и „Коха“, на 26 јануари и на 28 јануари 2011 година. Во флаерите беа објаснети начините на вклучување на граѓаните во форумите на заедницата, што е тоа форум, како работи, видовите на форумите и чекорите за нивно спроведување, како и целта и потребата од нив. Со демократско учество на граѓаните во овој демократски инструмент, тие ја зацврстуваат својата улога во подобрувањето на сопствениот живот и во создавањето на подобра иднина за сите. ■

Campaign "Community forums"
“LET US WORK TOGETHER FOR THE FUTURE OF THE MUNICIPALITY”, A SLOGAN AIMED TOWARDS ENCOURAGING THE PARTICIPATION OF THE CITIZENS IN THE LOCAL POLICY CREATION

“LET US WORK TOGETHER FOR THE FUTURE OF THE MUNICIPALITY” is the slogan of the Campaign “Community Forums”, conducted by ZELS, whose main idea is to encourage the participation of the citizens in the local policy creation. The campaign is part of the Project ?????, within the frames of which a total of 56 community forums were organized in the municipalities, and a “Guidebook in 11 steps” was also printed, which officially started on the 24th of January, 2011, with the video broadcasting on 17 local TV stations throughout the territory of the Republic of Macedonia. Till 24 February, 2011, on the local TVs, the citizens were looking at the slogan, in three primetime periods of the day, which had the objective of making the citizens think of the need and benefit from their greater involvement. The direct participation in the local problems resolution, through active submission of proposals and representation of own ideas is of great importance for the purposes of proper guidance of the local authorities in the local policy creation and in the fulfillment of their own basic tasks, the provision of adequate and improved conditions and services for their citizens. The campaign explains the essence of the community forums, which enables building of the cooperation between the local authority and the citizens, and the introduction with the real possibilities of the municipality, in the direction of jointly contributing to the creation of better future for everyone.

Within the Campaign “Community Forums”, flyers were also printed, as well as posters in both Macedonian and Albanian language, which were submitted to all municipalities, and were distributed in two daily newspapers, “Dnevnik” and “Koha”, on the 26th and 28th January, 2011. The flyers explained the manners of involvement of the citizens in the community forums and the steps for their implementation, as well as the objective and the relevant need for that. The democratic citizen participation in this democratic instrument helps them in the strengthening of their role in the improvement of their own life and the creation of better future for everyone. ■





ЗЕЛС ФОРМИРА МРЕЖА ЗА ЕВРОПСКИ ПРАШАЊА И ФОНДОВИ - МЕПФ



Потребата од воспоставување на системски приод на локалните власти, кон прашањата од евроинтеграционите процеси и еврофондови, ЗЕЛС ја детектира како еден од приоритетите во своите стратески цели. Од тие причини на ??? јануари, во просториите на ЗЕЛС се одржа конститутивен состанок и беше формирана Мрежа за евроинтеграции и фондови на ЕУ, составена од вработени во општините кои извршуваат активности од областа на евроинтеграциите и спроведуваат задачи поврзани со фондовите на

Европската унија.

Оваа мрежа е деветта по ред, формирана во рамките на ЗЕЛС, по мрежите од областа на образованието, урбанизмот, комуналните дејности, правните служби, односи со јавноста, одговорните лица за ИКТ и противпожарните единици. Целта на формирањето на овие мрежи е да се воспостави поголема меѓусебна соработка на одговорните лица од општините од одредена област, здобивање со поконкретни информации за предизвиците со кои локалните власти се соочуваат во овие на-

длжности, како и формирање на заеднички предлог-ставови за нивно подобрување. Размената на меѓусебните позитивни искуства, поголема информираност за еврофондовите и обезбедувањето на адекватни обуки за зајакнување на административните капацитетите на општините, со цел обезбедување на поголемо искористување на европските фондови, беше главната идеја при формирањето на Мрежата за евроинтеграции и фондови на ЕУ при ЗЕЛС.

Мрежата на состанокот го определи начинот на своето работење со усвојување на Деловникот за работа. Во согласност со Деловникот беше формирано потесно тело од 13 лица – Одбор за стручна поддршка, составен од вработени во општините кои вршат работи од областа на евроинтеграциите и спроведуваат активности поврзани со фондовите на Европската унија. Одборот избра и претседателство – претседател и двајца потпретседатели на мрежата.

Гази Баба	Сашо Трајков	Претседател на МЖС
Желино	Абдула Рустеми	Потпрет. на МЖС
Струмица	Гоко Ристовски	Потпретседател на МЖС
Кисела Вода	Павлина Рибарска	Член на ОСП на МЖС
Битола	Славица Димитровска	Член на ОСП на МЖС
Маврово и Ростуше	Кабир Асани	Член на ОСП на МЖС
Чаир	Селман Речи	Член на ОСП на МЖС
Берово	Марин Демировски	Член на ОСП на МЖС
Прилеп	Ане Лашкоска	Член на ОСП на МЖС
Куманово	Горан Митевски	Член на ОСП на МЖС
Охрид	Гоце Симоновски	Член на ОСП на МЖС
Дојран	Андреј Ангеловски	Член на ОСП на МЖС

ZELS IS ESTABLISHING A NETWORK FOR EUROPEAN AFFAIRS AND FUNDS - NEAF

The need for establishment of a systematic approach of the local authorities as regards the Euro-integration and Euro-funds affairs was recognized by ZELS as one of the priorities in its strategic objectives. Due to that, on ??? January, in the premises of ZELS, a constitutional meeting was held and the Network for European Af-

fairs and Funds was established, consisting of the employees in the municipalities which perform activities in the field of Euro-integration and conduct tasks related to the European Union funds.

This is a ninth Network established within the frames of ZELS, following the networks in the field of education, ur-

ban planning, communal activities, legal services, public relations, ICT responsible persons and firefighting units. The forming of these networks is aimed towards the establishment of higher level of joint cooperation of the responsible persons in the municipalities in a certain area, obtaining more specific information on the challenges with which the local authorities are facing within these competences, as well as the establishment of joint positions for the purposes of their improvement. The exchange of positive experiences, increased information on the Euro-funds and the provision of proper trainings for strengthening of the administrative capacities of the municipalities in or-

der to secure greater usage of the European funds, were the main ideas during the establishment of the Network for European Affairs and Funds within ZELS.

During the meeting, the Network determined the manner of its operations with the adoption of the Rules of Procedure. Pursuant to the Rules of Procedure, a more narrow body was established, consisting of 13 persons – Expert Support Board, consisting of employees in the municipalities who perform activities in the field of Euro-integration and conduct EU funds related activities. The Board elected the Presidency – a President and two vice-presidents of the Network.

Gazi Baba	Sasho Trajkov	President of MZS
Zhelino	Abdula Rustemi	Vice-president of MZS
Strumica	Gjoko Ristovski	Vice-president of MZS
Kisela Voda	Pavlina Ribarska	Member of OSP of MZS
Bitola	Slavica Dimitrovska	Member of OSP of MZS
Mavrovo and Rostushe	Kabir Asani	Member of OSP of MZS
Chair	Selman Rechi	Member of OSP of MZS
Berovo	Marin Demirovski	Member of OSP of MZS
Prilep	Ane Lashkoska	Member of OSP of MZS
Kumanovo	Goran Mitevski	Member of OSP of MZS
Ohrid	Goce Simonovski	Member of OSP of MZS
Dojran	Andrej Angelovski	Member of OSP of MZS

ПИЛОТ ОБУКА ЗА АПЛИЦИРАЊЕ СО ПРОЕКТИ ВО ЕВРОПСКИТЕ ФОНДОВИ

Во согласност со петтата стратескиот план на ЗЕЛС за 2011-2015 година, Заедницата и оваа година продолжува со активностите за зајакнување на капацитетите на локалните власти за изготвување на проекти за аплицирање во разновидни фондови, а особено на оние што доаѓаат од Европската унија.

Во тој контекст ЗЕЛС континуирано преку веб страницата и со директни дописи ги информира своите членки за разновидните програми и проекти и нивните објави за аплицирање, а преку канцеларијата во Брисел, ЗЕЛС годинава интензивно ќе лобира за добивање на грантови за општините. Затоа ЗЕЛС во континуитет гради и развива добри односи со меѓународни и домашни донаторски организации и институции, а истовремено се залага за обезбедување на учество во телата кои ги утврдуваат критериумите за распределба на средства од фондовите. Обучена општинска администрација за изработка на апликациите и проектите е основниот предуслов за што поголема искористе-

ност на средствата од фондовите.

Тргувајќи од тие сознанија, ЗЕЛС организира дводневна пилот обука на 9 и 10 февруари 2011 година, во општина Битола, за подготвување проекти со администрацијата на општина Битола, каде акцентот беше ставен на детектирање потреби и проблеми, како и подготовка на логичката рамка. Со цел аплицирање за поголеми проекти, каде е потребна и поголема контрибуција од страна на локалните власти, но и потребата од регионално решавање на одредени значајни потреби за населението, на оваа обука беа повикани и претставници од центарот на Полошкиот плански регион, кои ги споделија искуствата и размислувањата со општинската администрација за поттикнување на поголема взаемна соработка.

Обуката се спроведе со учество на експерти од Данска и Унгарија, а активноста беше поддржана од Светско учење, проект на УСАИД.

СТРУКТУРНО ЗАЈАКНУВАЊЕ НА МРЕЖАТА ЗА ЖИВОТНА СРЕДИНА

Мрежата за животна средина при ЗЕЛС, чии членови се сите вработени во општинската администрација задолжени за заштитата на животната средина, регистрирани во базата на податоци на ЗЕЛС, одржа состанокот 27 јануари 2011 година, во просториите на ЗЕЛС. На состанокот мрежата и структурно го постави своето функционирање со донесување на Деловник за работа, преку кој е поставена како стручна поддршка, од својот домен, на статутарните тела и органи на ЗЕЛС (пред сè



на Комисијата за животна средина на ЗЕЛС и на Управниот одбор на ЗЕЛС). Техничката група избрана во ноември 2009 година, а составена од 15 члена на мрежата, се преименува во Одбор за стручна поддршка, со свое избрано претседателство. ■

STRUCTURAL STRENGTHENING OF THE ENVIRONMENTAL NETWORK

The ZELS Environmental Network, whose members are employed in municipal administrations and are in charge of environmental issues, registered in ZELS data base, had its meeting on the 27th of January 2011 in ZELS premises.

At the meeting, the Network set the structural aspect of its operation, adopting the Rules of Procedure, which consists of professional assistance in this domain of the statutory bodies and ZELS bodies (primarily, of the ZELS Environmental Commission and ZELS Management Board). The technical group set up in November and composed of 15 Network members was renamed as Professional Assistance Board and appointed its presidency. ■

Град Скопје	Никола Јовановски	Претседател на МЖС
Битола	Јулијана Ивановска	Потпретседател на МЖС
Куманово	Бобан Бојковски	Потпретседател на МЖС
Гази Баба	Александра Д. Аврамовска	Член на ОСП на МЖС
Кисела Вода	Снежана Пиперевска	Член на ОСП на МЖС
Кочани	Гоце Серафимов	Член на ОСП на МЖС
Кавадарци	Јованчо Колев	Член на ОСП на МЖС
Охрид	Хавза Реџеп Каќел	Член на ОСП на МЖС
Велес	Билјана Шуркова Манаскова	Член на ОСП на МЖС
Прилеп	Блаже Димески	Член на ОСП на МЖС
Струга	Митко Коркутоски	Член на ОСП на МЖС
Струмица	Соња Стојкова	Член на ОСП на МЖС
Тетово	Роберт Стојменов	Член на ОСП на МЖС
Центар	Весна Јанкова	Член на ОСП на МЖС
Штип	Сенка Андреева	Член на ОСП на МЖС

City of Skopje	Nikola Jovanovski	EN President
Bitola	Julijana Ivanovska	EN Vice-President
Kumanovo	Boban Bojkovski	EN Vice-President
Gazi Baba	Aleksandra D. Avramovska	EN PAB member
Kisela Voda	Snezhana Piperevska	EN PAB member
Kochani	Goce Serafimov	EN PAB member
Kavadarci	Jovancho Kolev	EN PAB member
Ohrid	Havza Redjep Kakjel	EN PAB member
Veles	Biljana Shurkova Manaskova	EN PAB member
Prilep	Blazhe Dimeski	EN PAB member
Struga	Mitko Korkutoski	EN PAB member
Strumica	Sonja Stojkova	EN PAB member
Tetovo	Robert Stojmenov	EN PAB member
Centar	Vesna Jankova	EN PAB member
Shtip	Senka Andreeva	EN PAB member

PILOT-TRAINING FOR APPLYING FOR EU FUNDED PROJECTS

In accordance with the fifth strategic objective defined in ZELS Strategic Plan 2011-2015, this year the Associations continued its activities related to the strengthening of local authorities capacities for preparing of projects for applying for the different types of funds, notably for those funded by the EU.

In this context, ZELS has provided continuous flow of information via the website and via direct notifications to its members regarding the different types of programmes and projects and their application notices. This year, assisted by its office in Brussels, ZELS shall continue the intensive process of lobbying for municipal grants. Therefore, ZELS is continuously building and developing good relations with international and domestic donor organizations and institutions, at the same time demonstrating its commitment in the direction of ensuring participation of the bodies establishing the criteria for funds' allocation. Municipal administrations trained to prepare applications and projects can be considered as essential prerequisite for better access to funds.

Having in consideration the aforementioned, on the 9th and the 10th of February 2011, ZELS organized two-day pilot-training in the municipality of Bitola on the skills needed for preparation of projects by the administration of the municipality, emphasizing the detection and identification of setbacks, as well as preparation of logical framework. In order to apply for more important projects, where there is need for higher level of contribution by local authorities and also due to the need for regional meeting of some significant needs for local population, ZELS also invited the representatives of the Development Center of the Polog Region to attend the training, who shared their experiences and opinions regarding municipal administration with ultimate goal of achieving higher level of mutual cooperation.

The training was performed by experts from Denmark and Hungary and was supported by USAID's project World Learning. ■

СОСТАНОК НА КОМИСИЈАТА ЗА РАМНОМЕРЕН РЕГИОНАЛЕН РАЗВОЈ

На 20 јануари 2011 година во просториите на ЗЕЛС, Комисијата за рамномерен регионален развој одржа состанок, со цел утврдување и дефинирање на заеднички ставови кои ќе бидат презентирани на состанокот на Советот за рамномерен регионален развој на РМ. Присутните членови, претседателите на советите на Источниот, Југоисточниот, Полошкиот, Пелагонискиот и Североисточниот плански регион донесоа повеќе заклучоци, меѓу кои да се почитува законската обврска на советите на планските региони во формирањето и доставу-

вањето на листата на предлог-проектите за развој на регионот, односно комисијата за оцена на проектите да нема право да ја менува листата на доставените проекти со тоа што ќе ги оцени како нерегионални според методологијата за оцена. Критериумите за оценување имаат голема доза на субјективност, а градоначалниците и советите, најдобро ги познаваат приоритетите во своите региони. При планирањето да се префрлат преостанатите средства од 2009 година, кои сè уште не се префрлени, а се реализираат со имплемен-

тација на проекти во 2010 година. Откако ќе се достават листите на предлог-проектите, во согласност со известувањето за извршените намалувања во буџетските средства предвидени за регионите, средствата веднаш да бидат префрлени за да може да се започне со реализација на предвидените проекти. Исто така, беше забележа-

но дека советите треба во најкраток рок да бидат известени за предвидените средства со цел навремено утврдување на предлог-листа на проекти, како и за било какви намалувања, а беше договорено да се предложи промена на законската регулатива во доменот на подрачјата со специфични развојни потреби. ■



MEETING OF THE EQUAL REGIONAL DEVELOPMENT COMMISSION

On the 20th of January 2011, in ZELS premises, the Equal Regional Development Commission held its meeting in order to set up and define the joint positions which shall be presented at the meeting of the Equal Regional Development Council of the Republic of Macedonia. The present participants, the presidents of the Eastern, the Southeastern, the Polog, the Pelagonija and the Northeastern regions, adopted several conclu-

sions, inter alia, the decision of the respecting of the legal obligation of the council of plan regions regarding the creation and the submitting of the list of draft-projects for development of the region, i.e., the decision restricting the right of the commission assessing the projects to change the list of submitted projects assessing them as non-regional according to the assessment methodology. The assessment criteria contain the highest

level of subjectivity, having in mind that the mayors and councils know their priorities in their respective regions. It was planned to transfer the funds from 2009 which have not been transferred yet, and are realized by implementation of projects in 2010. Once the lists on draft-projects have been submitted, in accordance with the notification on the cuts of budget funds envisaged for the regions, the funds shall ne

transferred immediately so the realization of the envisaged projects can start. Likewise, the participants noticed that the councils should be informed as soon as possible on the funds envisaged and cuts of the funds, so they can set up the draft-list of projects and they also reached an agreement regarding the amending of the legal regulations in the domain of areas with specific development needs. ■

КОНФЕРЕНЦИЈА „ЕВРОПСКАТА ПЕРСПЕКТИВА НА ЗЕМЈИТЕ ОД ЗАПАДЕН БАЛКАН – ПРИДОНЕСОТ НА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ“

На 18 и 19 февруари, 2011 година, во Францускиот Сенат во Париз, делегација од ЗЕЛС, предводена од претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, потпретседателите на ЗЕЛС, Зоран Дамјановски и Изет Меџети и извршната директорка на ЗЕЛС Душица Перишиќ, учествуваа на Конференција „Европската перспектива на земјите од Западен Балкан – придонесот на територијалните заедници“. На Конференцијата учествуваа претставници на локалните и регионалните власти од сите земји на Балканот и претставници на европските институции, а организатор беше Француското здружение на Советот на Општините и Регионите на Европа (АФЦЦРЕ), во партнерство со градот Дижон и Агломерацијата Гранд (голем) Дижон и со финансиска поддршка на Министерството за надворешни и европски работи на Република Франција.

Улогата и придонесот на меѓународната соработка на локалните власти во процесот на европската интеграција, беше една од главните теми на разговор. Се презентираа искуствата за користењето на европските фондови од страна на локалните заедници, а впечаток оставија искуствата на Словенија и Хрватска. Претседателот на ЗЕЛС, зоруваше за развојот на процесот на децентрализацијата во нашата земја и за придонесот на локалните власти во доближувањето на Република Македонија во европското семејство, како и за значењето на поддршката што ни ја даваат регионалните власти од земјите членки на ЕУ за нашето приближување во Европската унија.

Франсоа Ребсамен, градоначалникот и сенаторот на Дижон и еден од организаторите на конференцијата, зборуваше за обновената соработка на овај француски град со Градот Скопје. ■

CONFERENCE “EUROPEAN PERSPECTIVES OF THE COUNTRIES OF THE WESTERN BALKANS- LOCAL AUTHORITIES CONTRIBUTION”

On the 18th and the 19th of February 2011 in the French Senate in Paris, ZELS delegation composed of Mr. Koce Trajanovski, ZELS President, Mr. Zoran Damjanovski and Mr. Idjet Medjti, ZELS Vice-Presidents, as well as Mrs. Dushica Perishikj attended the conference entitled “European perspective of the countries of the Western Balkans-local authorities contribution”. The Conference was also attended by representatives of the local and regional authorities of all Balkan countries and representatives of the EU institution and was organized by the French Association of the Council of the European Municipalities and the Regions (AFCCRE) in partnership with the City of Dijon and the Agglomeration Grand Dijon, and with financial assistance of the French Ministry of Foreign Affairs and EU Matters.

The role and the contribution of the internation-

al cooperation among local authorities in the process of EU integration was one of the main topics of the conference. The participants presented their experience from the benefiting of EU funds by local communities, where the most interesting experience came from Slovenia and Croatia. ZELS President presented the development of the decentralization process in our country and the contribution provided by the local authorities in the process of approximation of the Republic of Macedonia to the European family, as well as the importance of the assistance provided by the regional authorities in the EU member-countries in the process of approximation to the EU.

Mr. Francois Rebsamen, mayor and senator of Dijon and one of the organizers of the Conference stressed the renewed cooperation between Dijon and the City of Skopje. ■

„ПРОТОКОЛОТ“ ДЕЛ ОД ГРАДЕЊЕТО НА ПОЗИТИВНИОТ ИМИЦ НА ОПШТИНАТА

THE “PROTOCOL” – PART OF BUILDING THE POSITIVE IMAGE OF THE MUNICIPALITY

Што го сочинива дипломатскиот кор, што е тоа пресеанс листа, како да се пречакаат домашни и странски делегации, кој седи од десната страна на градоначалникот, на кое место во возилото се сместува важниот гостин, како да се постават знамињата во општината... се дел од прашањата што беа обработувани на обуката за „Протокол“ што ЗЕЛС ја организираше од 10 до 12 февруари, 2011 година, во хотелот „Епинал“ во Битола, како резултат на заинтересираност на група градоначалници. За оваа обука ЗЕЛС не ги покриваше трошоците, туку само овозможи нејзино комплетно организациско спроведување: формирање на група со потребен број посетители, изнаоѓање на адекватен експерт што ќе ја изведе обуката, организација на престојот и обезбедување на адекватен простор за нејзино одржување.

Во вкупно реализираните 16 часа обука, беа обработени пет модули кои во себе опфаќаа интересни теми.

Градоначалниците истакнаа заинтересираност за овие теми бидејќи се почесто во спроведувањето на своите активности се соочуваат со ситуации каде им недостасуваат познавањата од протоколот, особено при посетите на странски амбасадори или делегации од меѓународни организации во општината, или пак обратно, при посети на општинската делегација на настани надвор од земјата или во збратимените општини од европските земји.

На обуката беше констатирано дека во пресеанс листата никаде не е ставена функцијата градоначалник, освен функцијата градоначалник на Град Скопје и беше забележано дека за овој недостаток треба да се упати задничка забелешка до Министерството за надворешни работи. Беше констатирано дека засега нема адекватна литература за оваа област и дека во нашата земја превладува кабинетски протокол, наспроти државниот протокол карактеристичен за поголем број земји.

Обуката ја реализираше Лукреција Маљковиќ Атанасовска, актуелен директор на Академијата за протокол на Македонија, по сертификација на Школата за протокол во Вашингтон. ■

What is the diplomatic body, what is a list of high officials, how to welcome domestic and foreign delegations, who seats on the right side of the mayor, which is the place in the vehicle for the VIP, how to place the flags in the municipality... these are only part of the questions which were elaborated on the training for “Protocol” which was organized by ZELS from 10th to 12th February, 2011, in the hotel “Epinal” in Bitola, as a result of the interest of a group of mayors. ZELS did not cover the expenses for this training; it only enabled its complete organization: the establishment of a group with sufficient number of participants, finding the adequate expert to realize the training, accommodation organization and provision of the relevant venue for the event.

In the total of 16 hours realized training, five modules were elaborated which covered interesting topics.

The mayors expressed interest in these topics because of the increased frequency of realization of their activities in which they are facing situation for which they lack the knowledge in the field of protocol, especially during the visits of foreign ambassadors or delegations from international organizations to the municipality, or vice-versa, visits of the municipal delegation at events abroad or in the peer municipalities in the European countries.

During the training, it was concluded that the function Mayor is not included in the list of high officials, except for the function Mayor of the City of Skopje, and it was noted that a joint comment should be sent to the Ministry of Foreign Affairs regarding this issue. It was concluded that, so far, there is no proper literature about this field, and that in our country, the cabinet protocol is predominant, as opposed to the state protocol which is specific for most countries.

The training was realized by Mrs. Lukrecija Maljkovic Atanasovska, director of the Protocol Academy of Macedonia, with a certificate of the Protocol School in Washington. ■



РЕВИТАЛИЗАЦИЈА НА ТОПЛАНАТА ПРЕКУ ЈАВНО ПРИВАТНО ПАРТНЕРСТВО

Македонска Каменица во деведесетите години беше втор град во Република Македонија чие население користеше централно парно греење, што го обезбедуваше Топланата, во состав на Јавното претпријатие „Доминг“, а на кое жителите беа особено горди. Со цел повторно профункционирање на Топланата која веќе има инсталации до крајните потрошувачи, Советот на општина Македонска Каменица во 2010 година донесе одлука за отпочнување на постапка за јавно приватно партнерство. Постапката е во согласност со Законот за концесии и други видови на јавно приватно партнерство и во согласност со одлуката на Советот се спроведува по пат на конкурентен дијалог.

Освен можноста за централизирано снабдување со топлинска

енергија на градското подрачје, се предвидува и можност за вградување на опрема за производството на електрична енергија доколку за истото се утврди и економска оправданост. Со проектот се предвидува еден поширок опфат на можности и тоа: користење на јаглен од локалните наоѓалишта, искористување на биомаса и разни отпадни материјали, користење на топлинската енергија во текот на цела година за спортско-рекреативни и туристички цели, производство на храна, снабдување со санитарна топла вода и др.

Имајќи го предвид сето ова, формирана е комисија, сочинета од еминентните професори на Машинскиот факултет во Скопје и експерти од областа на енергетиката, што ќе ја спроведе целокупната постапка за ЈПП во согласност со закон-

ските одредби. Комисијата изготви тендерска документација и ја спроведе првата фаза од постапката за ЈПП со објавување на меѓународен повик за ЈПП. Четири економски оператори се јавија на меѓународниот повик за учество во постапката за ЈПП и тоа: Техномек енг од Италија, С&А Цапитал лтд од САД, Виртуал сханел од САД и Капитал консулт бугарско -чешка фирма.

По звршувањето на втората и третата фаза од постапката по конкурентен дијалог кога понудувачите ќе ги достават своите идејни решенија, општината со најповолниот економски оператор ќе склучи договор за институционално јавно приватно партнерство, во кој договор детално ќе бидат регулирани правата и обврските на договорните страни.

Со формирањето на ЈПП и целосното ревитализирање на Топланата, жителите на општина Македонска Каменица повторно ќе ги почувствуваат богатите од техничките капацитети и природните ресурси со кои располага овој реон. Имено, општина Македонска Каменица е рударско градче кое се наоѓа на североисточниот дел на Република Македонија и брои околу 9000 жители.

Municipality of Makedonska Kamenica

REVITALIZATION OF THE LOCAL HEATING PLANT BY MEANS OF PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIP

During the 1990s, Makedonska Kamenica was the second city in the Republic of Macedonia providing central heating for its citizens which made them very pride, through the Heating Plant, working within the Public Enterprise "Doming". In order to reopen the Heating Plant which already has its installations to all end consumers, the Council of the Municipality of Makedonska Kamenica in 2010 passed a decision for initiation of public-private partnership. The procedure is envisaged in the Law on Concessions and Other Types of Public-Private Partnership and in line with the Decision of the Council and is implemented on the basis of competitive dialog.

Besides the possibility for centralized heating of the urban area, the municipality is planning to introduce equipment for generation of electrical energy, if the studies show the existence of possible economical soundness. The project envisages wider range of possibilities, such as: Exploitation and usage of coal from the local exploitation sites, ex-

ploitation of biomasses and waste materials, usage of the heat energy throughout the year in sport, recreational and tourist objectives, production of food, supply of washing hot water etc.

Having in consideration the aforementioned, the municipality set up a Commission composed of well renowned professors from the Faculty of Mechanical Engineering and experts in the area of energy who shall be in charge of the implementation of the PPP procedure in line with the legal provisions. The Commission drafter the tender documentation and implemented the first stage of the PPP procedure, by the publication of the international call for PPP. Four economic operators answered to the international call for participation in the PPP procedure: Technomek from Italy, S&A Capital ltd from the USA, Virtual Channel from the USA and Kapital Consult, Bulgarian-Czech Company.

Following the termination of the second and the third stage of the procedure of competitive dialog

when the bidders present their concept designs, the Municipality shall select the most favorable bid and shall conclude contract for institutional public-private partnership, establishing the rights and the obligations of the parties to the contract.

By the creation of PPP and total revitalization of the Heat Plant, the inhabitants from Makedonska Kamenica shall have the possibility to feel the benefits of the technical



facilities and the natural resources of this region. Namely, the Municipality of Makedonska Kamenica is mining small town with 9000 inhabitants, located in the northeastern part of the Republic of Macedonia.



Користете ја електричната енергија разумно

Исклучувајте ги светилките кога излегувате од собата. Обичните светилки заменете ги со нови штедливи светилки кои ја намалуваат потрошувачката на електрична енергија за осветлување до 25%.

EVN Македонија, секогаш тука за вас.

Повеќе совети на www.evn.mk или на **0890 12345**

EVN
macedonia

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Женевска бб, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
www.zels.org.mk . contact@zels.org.mk

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk